

TOUT VA TRÈS BIEN MADAME LA MARQUISE

(すべて順調でございます、侯爵夫人)

(P.Misraki / Bach / H.Laverne / P.Misraki) 対訳 : Junko Higasa(2010.11.23 Tue.)

Allo!	もしもし!
Allo! Allo! James!	もしもし!もしもし!ジェームス!
Quelles nouvelles?	何か変わったことはなくて?
Absente depuis quinze jours...	2週間も留守をしたので...
Au bout du fil...	電話を...
Je vous appelle...	あなたたちに電話をかけてみたの...
Que trouverais-je à mon retour?	私が戻ったら 何か変わったことはあるかしら?
Tout va très bien, Madame la Marquise...	すべてとても順調でございます、侯爵夫人様...
Tout va très bien...	すべてとても順調で...
Tout va très bien...	すべてとても順調でございます...
Pourtant, il faut...	それでも...
Il faut que l'on vous dise...	申し上げなければならないことがございまして...
On déplore un tout petit rien...	取るに足りないことではございますが...
Un incident...	小さなことで...
Une bêtise...	ささいなことではございますが...
La mort de votre jument grise...	あなた様のグレーの雌馬が死んだのでございます...
Mais, à part ça...	けれど、それ以外は...
Madame la Marquise...	侯爵夫人様...
Tout va très bien...	すべてとても順調で...
Tout va très bien...	すべてとても順調でございます...
Allo! Allo! Martin!	もしもし!もしもし!マルタン!
Quelles nouvelles?	なんという知らせなの?
Ma jument gris' morte aujourd'hui!	私の雌馬が きょう死んだですって!
Expliquez-moi...	説明してちょうだい...
Cocher fidèle...	忠実な御者でしょう...
Comment cela s'est-il produit?	どうしてそんなことが起きたの?
Cela n'est rien...	大したことではございません...
Madame la Marquise...	侯爵夫人様...
Cela n'est rien...	大したことではございません...
Tout va très bien...	すべてとても順調でございます...
Pourtant il faut...	それでも...
Il faut que l'on vous dise...	申し上げなければならないことがございまして...
On déplore un tout petit rien...	取るに足りないことではございますが...
Elle a péri...	災難にあった雌馬は...
Dans l'incendie...	火事で...
Qui détruisit...	命を落としたのでございます...
Vos écuries...	あなた様の厩舎で...
Mais, à part ça...	けれど、それ以外は...
Madame la Marquise...	侯爵夫人様...
Tout va très bien...	すべてとても順調で...
Tout va très bien...	すべてとても順調でございます...
Allo! Allo! Pascal!	もしもし!もしもし!パスカル!
Quelles nouvelles?	なんという知らせなの?
Mes écuries ont donc brûlé?	私の厩舎がどうして燃えたの?

Expliquez-moi...
Mon chef modèle...
Comment cela s'est-il passé?

説明してちょうだい...
模範的な執事長でしょう...
どんなことがあったというの？

Cela n'est rien...
Madame la Marquise...
Cela n'est rien...
Tout va très bien...
Pourtant il faut...
Il faut que l'on vous dise...
On déplore un tout petit rien...
Si l'écurie...
Brûla, Madame...
C'est qu'le château...
Était en flammes...
Mais, à part ça...
Madame la Marquise...
Tout va très bien...
Tout va très bien...

大したことではございません...
侯爵夫人様...
大したことではございません...
すべてとても順調でございます...
それでも...
申し上げなければならないことがございまして...
取るに足りないことではございますが...
厩舎がそのように...
燃えたのはですね、奥様...
お城が...
炎に包まれたからでございまして...
けれど、それ以外は
侯爵夫人様...
すべてとても順調で...
すべてとても順調でございます...

Allo! Allo! Lucas!
Quelles nouvelles?
Notre château est donc détruit!
Expliquez-moi...
Car je chancelle...
Comment cela s'est-il produit?

もしもし！もしもし！ルカ！
なんという知らせなの？
私たちのお城がなくなったですって！
説明してちょうだい...
クラクラするわ...
どうしてそんなことになったの？

Eh bien! Voilà...
Madame la Marquise...
Apprenant qu'il était ruiné...
A pein' fut-il...
Rev'nu de sa surprise...
Que M'sieur l'Marquis...
S'est suicidé...
Et c'est en ramassant la pell'
Qu'il renversa tout's les chandelles...
Mettant le feu à tout l'château...
Qui s'consume de bas en haut...
Le vent soufflant sur l'incendie...
Se propagea sur l'écurie...
Et c'est ainsi qu'en un moment...
On vit périr votre jument!
Mais, à part ça...
Madame la Marquise...
Tout va très bien...
Tout va très bien...

それがですね！何と...
侯爵夫人様...
破産の知らせがございまして...
それをお聞きになるや否や
驚きから気を取り直された
侯爵閣下が
自殺されたのでございます...
そして倒れられたときに
キャンドルを全部ひっくり返したものですから...
お城に火が付きまして...
下から上まで...
火事になった上に さらに風が吹きまして...
それが厩舎に燃え移りまして...
それで一瞬ではございましたが...
あなた様の雌馬が死ぬのが見えたのでございます！
けれど、それ以外は...
侯爵夫人様...
すべて順調で...
すべて順調でございます...

ヴァカンスで贅沢三味の経済感覚のない侯爵夫人、のおかげで侯爵は破産。
使用人たちの「すべて順調でございます。私どもの仕事に落ち度はございません」という報告。
貴族を風刺した詩。